

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»

Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Международной академии бизнеса и
управления

Е.В. Добренькова
«21» марта 2024 г.

ОДОБРЕНО

Учёным советом

Международной академии бизнеса и
управления

(протокол № 5 от «14» марта 2024 г.)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)»

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосудар-
ственных отношений»

Уровень специалитета

Набор
2024 г.

Автор:

Т.Б. Зубова, преподаватель департамента иностранных языков и перевода

Ответственный за выпуск:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Программа одобрена на заседании Департамента иностранных языков и перевода (протокол от «12» марта 2024 г. № 4)

© Международная академия бизнеса и управления, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины
2. Планируемые результаты обучения
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Объем дисциплины. Распределение объема дисциплины по видам работ
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся
7. Материалы оценивания результатов обучения по дисциплине
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иных источников
9. Материально-техническое обеспечение

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Главной целью освоения учебной дисциплины Б1.Б.24 «Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский язык)» является приобретение обучающимися практических знаний, умений и навыков для формирования компетенции **ОПК-2** «способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу», **ПК-2** «способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов» и **ПК-3** «способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепереводческое саморедактирование перевода», что необходимо в предстоящей служебной деятельности.

В процессе преподавания практического курса перевода и самостоятельной работы студентов достигаются следующие **задачи** (рассматриваются с точки зрения различных аспектов):

— **учебно-практический**: формирование устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык текстов общеполитического содержания, а также формирование навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности;

— **образовательный**: расширение знаний об изучаемом иностранном языке, о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах политической обстановки в странах изучаемого языка;

— **воспитательный**: привитие целеустремленности, трудолюбия и творческой активности, формирование чувства гордости за свою профессию, высоких морально-психологических качеств, развитие стремления стать высококвалифицированным специалистом.

Помимо данных задач решаются ещё следующие:

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

в области информационно-аналитической деятельности:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в области научно-исследовательской деятельности:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование результатов обучения, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Результаты обучения, соотнесенные с общими результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Использует внешние и внутренние закономерности развития языковой системы для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	Знать: 1. базовые лингвистические термин; 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка. Уметь: 1. сопоставлять данные разных языков с позиций

			<p>функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычленяя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>
		<p>ОПК-2.2 Выполняет различные виды перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать:</p> <p>1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка;</p> <p>3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и</p>

				их сочетание). Владеть: 1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.
			ОПК-2.3 Учитывает при переводе все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.). Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; 2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент). Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов	ПК- 2.1 Выполняет межъязыковой письменный перевод текста с использованием переводческих трансформаций и соответствий	Знать: 1. особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода. Уметь: 1. применять переводческие трансформации для

			<p>достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4. переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>
		<p>П Р -2.2 Применяет правила построения текстов на рабочих языках с учетом их жанровой принадлежности</p>	<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих</p>

				<p>языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>
--	--	--	--	--

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	ПК-3	Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепереводческое саморедактирование перевода	<p>ПК-3.1 Осуществляет предпереводческий анализ письменного и устного текста</p>	<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>
			<p>ПК-3.2 Выполняет послепереводче-</p>	<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого</p>

			ское саморедактирование перевода	анализа текста; 2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении. Уметь: 1. выполнять постпереводческий анализ текста; 2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. Владеть: 1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.
--	--	--	----------------------------------	---

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.О.24 «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к обязательной части Блока Б1 Дисциплины (модули) и является обязательной для изучения.

Дисциплина изучается на 3 и 4 курсах в 5,6,7 и 8 семестрах по очной форме обучения.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

На дисциплину «Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский язык)» в соответствии с учебным планом отведено 576 часов, из них: на контактную работу с преподавателем выделено 254 часа практических занятий и на самостоятельную работу обучающихся – 250 часов.

Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

Таблица 2.1

Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам			
		5	6	7	8
Контактная (аудиторная) работа	576	144	180	108	144

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам			
		5	6	7	8
обучающихся с преподавателем					
в том числе					
Лекции (Л)	-	-	-	-	-
Семинары (С)	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	244	72	56	60	56
Самостоятельная работа обучающихся	250	70	84	46	50
Контроль самостоятельной работы (КСР)	10	2	4	2	2
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов		Зачет	Экзамен (36)	Зачет	Экз. (36)

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

5.1. Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

Таблица 3.1

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)	Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Самостоятельная работа (ч)				
		всего	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
5 семестр										
	Раздел 1. Формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного перевода	144			72		2	70		

¹ Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), эссе (Эс), реферат (Реф), диспут (Д) и др.

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)						
			всего	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
1	Общее понятие перевода. Хроника международных событий (по материалам испанской прессы). Формирование навыков зрительно-устного перевода. Навыка синхронизации зрительного восприятия текста и речи Аудирование.	38			18				20	О, Т, Д	ОПК -2.1 ПК-2.1,2.2
2	Общественно-политическая проблематика. Визиты. Встречи. Приемы. Анализ синтаксической структуры предложений. Формирование навыка быстрого использования постоянных лексических эквивалентов. Проверка знаний тематической лексики.	34			18		1		16	О, Т, К Д	ОПК -2.3 ПК-2.1,2.3,1
3	Общественно-политическая проблематика. Из потока новостей. Официальные сообщения. Поиск контекстуальных эквивалентов слов. Оперативный поиск и перевод прецизионной информации. Речевые клише как способ оптимизации перевода.	36			18				18	О, Т, Д, К	ОПК -2.1 ПК-2.1,2.2
4	Переговоры. Ведение переговоров. Итоги переговоров. Приемы и методы зрительно-устного перевода. Описательный перевод. Тестовое задание.	34			18		1		16	О,Т,Д	ОПК 2.1, 2.3 ПК-3.1,3.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			всего	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации	Зачет								
	Итого в семестре	144			72		2	70		

6 семестр

	Раздел 2. Формирование навыков абзацно-фразового перевода	180			56		4	84		
1	Испанские средства массовой информации. Формирование навыков абзацно-фразового перевода (в том числе и устного). Развитие навыков удержания в оперативной памяти основного содержания текста, предъявляемого на слух.	34			14			20	О, К, Т, Д	ОПК-2.1, 2.2 ПК-2.1, 3.1.
2	Испания. Экономика и социальные проблемы испанского общества. Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций, выделения смысловых опорных пунктов на уровне предложения. Переводческий комментарий.	32			12		1	20	О, Т, К, Д	ОПК-2.1, 2.2 ПК-2.1, 3.1.
3	Испанофония (страны испанского языка). Развивающиеся страны на современном этапе. Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации, вероятностного прогнозирования на уровне предложения и текста. Перевод образных средств языка (пословиц, поговорок).	40			16		2	24	О, Т, К, Д	ОПК-2.1, 2.2 ПК-2.1, 2.2, 2.3

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			всего	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
4	Международные организации. ООН Задачи, структура, устав. Развитие навыков выбора модели перевода, анализа переводческих решений. Перевод образных средств языка (поговорок, пословиц). Упражнения для подготовки к экзамену.	34			14		1	20	О,К, Т, Д	ОПК- 2.1,2, 2,2.3. ПК- 2.1,2, 2,2.3
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации	36	Экзамен							
	Итого в семестре	180			56		4	84		

7 семестр

7 семестр										
	Раздел 3. Формирование навыков двустороннего перевода.	108			60		2	46		
1	Испания. История и традиции. Формирование навыков двустороннего перевода. Особенности способов смысловой переработки текста в условиях двустороннего перевода. Анализ допущенных ошибок.	24			14			10	О, Т, Д	ОПК- 2.1,2, 2 ПК- 2.1,3, 1.
2	Испания: Общая характеристика государственного устройства. Развитие навыков быстрого переключения с одного языка на другой. Проверка знаний тематической лексики. Упражнения с использованием синонимичного ряда.	18			16		1	12	О, Т,К Д	ОПК- 2.1,2, 2 ПК- 2.1,2, 2.,2.3

3	Испания: Избирательная система. Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации. Упражнения на эквиваленты.	26			14			12	О, Т, Д, К	ОПК- 2.1,2. 2 ПК- 2.1,3. 1.
4	Испания: политические партии. Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода. Тестовое задание для подготовки к зачету.	28			16		1	12	О,Т,Д, К	ОПК- 2.1,2. 2 ПК- 2.1,3. 1.
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации	Дф зачет								
	Итого в семестре	108			60		2	46		
8 семестр										
	Раздел 4. Формирование умений и навыков последовательного перевода.	144			56		2	50		
1	Испания и Европейский союз. Формирование навыков последовательного перевода. Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода. Двусторонний перевод с записями текстов по теме. Анализ допущенных ошибок.	26			14			12	О,К, Т, Д	ОПК- 2.1,2. 2 ПК- 3.1,3. 2
2	Актуальные проблемы испанского общества. Формирование умений находить и использовать закономерные грамматические и лексические соответствия. Основные принципы сокращённой записи. Последовательный перевод с записями текстов по теме. Анализ допущенных ошибок.	28			14		1	14	О, Т, К,Д	ОПК- 2.1,2. 3 ПК- 3.1,3. 2
3	Глобальные проблемы современности. Формирование умений пользоваться описательными приемами перевода, сокращенно записывать воспринимаемые на слух тексты Переводческий комментарий по теме.	26			14		1	12	О, Т, К, Д	ОПК- 2.1,2. 2 ПК- 2.1,3. 1.

4	Испания и Россия: диалог двух культур. Формирование навыков смысловой группировки текста, выделения опорных пунктов памяти. Переводческий комментарий по теме. Упражнения для подготовки к экзамену.	26			14			12	О,К, Т, Д	ОПК- 2.1,2. 2 ПК- 2.1,2. 2,3.1.
---	---	----	--	--	----	--	--	----	--------------	--

	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации	36	экзамен							
	Итого в семестре	144		56		2	50			
	Всего по дисциплине	576		244		10	259	72		

5.2. Содержание дисциплины и рекомендации по изучению тем

Раздел 1. Формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного перевода.

Тематика текстов: Актуальные события в Испании, России и за рубежом. Общественно-политическая тематика. Встречи, визиты, переговоры.

Тема 1.1 Формирование навыков зрительно-устного перевода, навыка опережающего чтения, навыка синхронизации зрительного восприятия текста и речи.

Тема 1.2 Анализ синтаксической структуры предложений. Формирование навыка быстрого использования постоянных лексических эквивалентов.

Тема 1.3 Поиск контекстуальных эквивалентов слов. Оперативный поиск и перевод прецизионной информации.

Тема 1.4 Приемы и методы зрительно-устного перевода. Описательный перевод. Речевые клише как способ оптимизации перевода. Усвоение устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий.

Раздел 2. Формирование навыков абзацно-фразового перевода

Тематика текстов: Испанские СМИ. Экономическое положение Испании. Испанофония и развивающиеся страны.

Тема 2.1 Особенности смысловой переработки текста в условиях абзацно-фразового перевода. Развитие навыков удержания в оперативной памяти основного содержания текста, предъявляемого на слух.

Тема 2.2 Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций, выделения смысловых опорных пунктов на уровне предложения.

Тема 2.3 Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации, вероятностного прогнозирования на уровне предложения и текста.

Тема 2.4 Развитие навыков выделения и фиксации смысловых опорных пунктов на уровне сверхфразовых единств. Развитие навыков выбора модели перевода, анализа переводческих решений.

Раздел 3. Формирование навыков двустороннего перевода.

Тематика текстов: Государственное устройство в Испании. Избирательная система в Испании. Политические партии.

Тема 3.1 Особенности способов смысловой переработки текста в условиях двустороннего перевода.

Тема 3.2 Развитие навыков быстрого переключения с одного языка на другой.

Тема 3.3 Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации.

Тема 3.4 Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода.

Раздел 4. Формирование умений и навыков последовательного перевода.

Тематика текстов: Актуальные события в политической и социально-экономической жизни Испании. Испания и Евросоюз. Россия и Испания - диалог двух культур.

Тема 4.1 Особенности способов смысловой переработки текста в условиях последовательного перевода. Основные принципы сокращённой записи.

Тема 4.2 Формирование умений находить и использовать закономерные грамматические и лексические соответствия. Основные принципы сокращённой записи.

Тема 4.3 Формирование умений пользоваться описательными приемами перевода, сокращенно записывать воспринимаемые на слух тексты.

Тема 4.4 Формирование навыков смысловой группировки текста, выделения опорных пунктов памяти, вычленения ключевой информации.

Раздел 1. Формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного перевода

Тема 1.1 Хроника международных событий

Практическое занятие

(формы обучения – очная, очно-заочная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины – формирование навыков зрительно-устного перевода и синхронизации зрительного восприятия текста и речи. Достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

Содержание:

1. Лексика:

Хроника международных событий.

2. Грамматика:

1. Согласование времен (Concordancia de los tiempos) в косвенной речи;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия;
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 1. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;

5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;

6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 1. Формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного перевода

Тема 1.2. Общественно-политическая проблематика. Визиты, встречи, приемы.

Практическое занятие (формы обучения – очная, очно-заочная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала.

Задача лексического аспекта и грамматического аспекта дисциплины – формирование навыка быстрого использования постоянных лексических эквивалентов. Осуществление анализа синтаксической структуры предложения. Достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

Содержание:

1. Лексика:

1. Визиты, встречи, приемы.

2. Грамматика:

1. Синтаксис простого и сложного предложения.

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 2. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.
(*Задания:* ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)
2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 1. Формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного перевода

Тема 1.3. Из потока новостей. Официальные сообщения.

Практическое занятие

(формы обучения – очная, очно-заочная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины - Поиск контекстуальных эквивалентов слов. Оперативный поиск и перевод прецизионной информации. Речевые клише как способ оптимизации перевода. Достижение автоматизированного владения этими навыками в переводе текстов данной тематики.

Содержание:

1. Лексика:

1. Из потока новостей. Официальные сообщения (коммюнике).

2. Грамматика:

1. Повторение употребления артиклей;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия

- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;

- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

- проверка письменных и устных докладов и сообщений;

- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;

- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 3. Тексты для перевода.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;

5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;

6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы

и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 1. Формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного перевода

Тема 1.4. Переговоры. Ведение переговоров. Итоги переговоров.

Практическое занятие

(формы обучения – очная, очно-заочная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины – Овладение приемами и методами зрительно-устного перевода. Овладение навыками описательного перевода.

Содержание:

1. Лексика:

1. Переговоры. Ведение переговоров. Итоги переговоров.

2. Грамматика:

1. Прямая и косвенная речь;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 4. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;

5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;

6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 2. Формирование навыков абзацно-фразового перевода.

Тема 2.1. Испанские средства массовой информации

Практическое занятие

(формы обучения – очная, очно-заочная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины - Развитие навыков удержания в оперативной памяти основного содержания текста, предъявляемого на слух. Достижение автоматизированного владения этим навыком в переводе текстов данной тематики.

Содержание:

1. *Лексика:*

1. Испанские средства массовой информации.

2. *Грамматика:*

1. Condicional (условное наклонение) в языке прессы;

3. *Практическая отработка:*

- организация дискуссии по теме занятия;

- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;

- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

- проверка письменных и устных докладов и сообщений;

- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;

- решение задач, обучающих тестов.

4. *Задания для СР:* Тема 1. Тексты для перевода.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(*Задания:* ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;

5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;

6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 2. Формирование навыков абзачно-фразового перевода. Тема 2.2. Экономика и социальные проблемы испанского общества Практическое занятие (формы обучения – очная, очно-заочная) Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины - Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций, выделения смысловых опорных пунктов на уровне предложения. Составление переводческого комментария. Достижение автоматизированного владения этими навыками в переводе текстов данной тематики.

Содержание:

1. Лексика:

1. Экономика и социальные проблемы испанского общества.

2. Грамматика:

1. Condicional (условное наклонение) в языке прессы;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия;
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;

- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
 - решение задач, обучающих тестов.
4. *Задания для СР:* Тема 2. Тексты для перевода.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(*Задания:* ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;

5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;

6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 2. Формирование навыков абзачно-фразового перевода.

Тема 2.3. Испанофония (страны испанского языка). Развивающиеся страны на современном этапе.

Практическое занятие

(формы обучения – очная, очно-заочная)
Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины - Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации, вероятностного прогнозирования на уровне предложения и текста. Овладение способами перевода образных средств языка (поговорок, пословиц). Достижение автоматизированного владения этими навыками в переводе текстов данной тематики.

Содержание:

1. Лексика:

1. Испанофония (страны испанского языка). Развивающиеся страны на современном этапе.

2. Грамматика:

1. Conditional (условное наклонение) в языке прессы;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия;

- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;

- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

- проверка письменных и устных докладов и сообщений;

- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;

- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 3. Тексты для перевода.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте пред-

ложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 2. Формирование навыков абзачно-фразового перевода.

Тема 2.4. Международные организации. Организация Объединенных наций (ООН). ООН- задачи, цели, устав.

Практическое занятие

(формы обучения – очная, очно-заочная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины - Развитие навыков выбора модели перевода, анализа переводческих решений. Овладение способами перевода образных средств языка (пословиц, поговорок). Достижение автоматизированного владения этими навыками в переводе текстов данной тематики.

Содержание:

1. Лексика:

1. Международные организации. Организация Объединенных наций

(ООН). ООН- задачи, цели, устав.

2. *Грамматика:*

1. Conditional (условное наклонение) в языке прессы;

3. *Практическая отработка:*

- организация дискуссии по теме занятия;
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. *Задания для СР:* Тема 4. Тексты для перевода.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;

5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;

6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 3. Формирование навыков двустороннего перевода. Тема 3.1. Испания. История и традиции.

Практическое занятие (формы обучения – очная, очно-заочная) Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины – формирование навыков двустороннего перевода. Освоение способами смысловой переработки текста в условиях двустороннего перевода. Осуществление анализа допущенных ошибок. Достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

Содержание:

1. Лексика:

Испания. История и традиции.

2. Грамматика:

1. Придаточные предложения;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия;
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 1. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 3. Формирование навыков двустороннего перевода.

Тема 3.2. Испания: общая характеристика государственного устройства.

Практическое занятие

(формы обучения – очная, очно-заочная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала.

Задача лексического аспекта и грамматического аспекта дисциплины – формирование и развитие навыков быстрого переключения с одного языка на другой. Проверка знаний тематической лексики.

Выполнение упражнений с использованием синонимичного ряда. Достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

Содержание:

1. *Лексика:*

Испания: общая характеристика государственного устройства.

2. *Грамматика:*

1. Синтаксис сложного предложения. Союзы.

3. *Практическая отработка:*

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. *Задания для СР:* Тема 2. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;

5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;

6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 3. Формирование навыков двустороннего перевода.

Тема 3.3. Испания: Избирательная система.

Практическое занятие

(формы обучения – очная, очно-заочная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины - Развитие навыков восприятия и фиксации прецизионной информации. Выполнение упражнений на эквиваленты. Достижение автоматизированного владения этими навыками в переводе текстов данной тематики.

Содержание:

1. Лексика:

Испания: Избирательная система.

2. Грамматика:

1. Инфинитивный оборот;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 3. Тексты для перевода.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;

5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;

6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 3. Формирование навыков двустороннего перевода.

Тема 3.4. Испания: Политические партии.

Практическое занятие

(формы обучения – очная, очно-заочная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины – Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода.

Содержание:

1. Лексика:

1. Испания: политические партии.

2. Грамматика:

1. Причастные и деепричастные обороты;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия

- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;

- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

- проверка письменных и устных докладов и сообщений;

- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;

- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 4. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберете из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;

5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;

6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 4. Формирование умений и навыков последовательного перевода.

Тема 4. 1. Испания и Европейский Союз.

Практическое занятие

(формы обучения – очная, очно-заочная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины – формирование навыков последовательного перевода. Развитие навыков осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода. Анализ допущенных ошибок и достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

Содержание:

1. Лексика:

1. Испания и Европейский Союз.

2. Грамматика:

1. Различные придаточные предложения;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия;
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 1. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;

5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;

6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 4. Формирование умений и навыков последовательного перевода

Тема 4.2. Актуальные проблемы испанского общества.

Практическое занятие
(формы обучения – очная, очно-заочная)
Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала.

Задача лексического аспекта и грамматического аспекта дисциплины – формирование умений находить и использовать закономерные грамматические и лексические соответствия. Освоение основных принципов сокращенной записи. Выполнение последовательного перевода с записями текстов по тематике. Достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

Содержание:

1. Лексика:

1. Актуальные проблемы испанского общества.

2. Грамматика:

1. Синтаксис сложного предложения. Союзы.

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 2. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостаю-

щее слово; выберете из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 4. Формирование умений и навыков последовательного перевода

Тема 4.3. Глобальные проблемы современности.

Практическое занятие

(формы обучения – очная, очно-заочная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины - Формирование умений пользоваться описательными приемами перевода, сокращенно записывать воспринимаемые на слух тексты. Осуществление переводческого комментария по теме. Достижение автоматизированного владения этими навыками в переводе текстов данной тематики.

Содержание:

1. Лексика:

1. Испания: Избирательная система.

2. Грамматика:

1. Сложный инфинитивный оборот;

3. *Практическая отработка:*

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. *Задания для СР:* Тема 3. Тексты для перевода.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(*Задания:* ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;

5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;

6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по

каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

Раздел 4. Формирование умений и навыков последовательного перевода

Тема 4.4. Испания и Россия: диалог двух культур.

Практическое занятие

(формы обучения – очная, очно-заочная)

Задания практического занятия по теме.

Цель задания: изучение лексического и грамматического материала для перевода.

Задача лексического и грамматического аспекта дисциплины – Формирование навыков смысловой группировки текста, выделения опорных пунктов памяти. Осуществление переводческого комментария по тематике.

Содержание:

1. Лексика:

Испания и Россия: диалог двух культур.

2. Грамматика:

1. Сложные деепричастные обороты;

3. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия
- проверка выполнения домашнего задания по грамматическому и лексическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;
- проверка выполнения домашнего задания по лексике: усвоения новых выражений и тем, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
- проверка письменных и устных докладов и сообщений;
- презентация творческих работ, в т.ч. проверка компьютерных презентаций;
- решение задач, обучающих тестов.

4. Задания для СР: Тема 4. Тексты и упражнения на перевод.

Задания для самостоятельной работы

1. подготовка домашнего задания по грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.
(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова, перескажите текст; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; вставьте недостающее слово; выберите из нескольких вариантов правильный; подберите к словам из левой колонки слова из правой.)
2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;
3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;
4. подготовка письменных и устных докладов и сообщений;
5. подготовка творческих работ, в т.ч. компьютерных презентаций;
6. решение задач, обучающих тестов.

Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия.

При выборе учебника или учебного пособия следует исходить из того, учтены ли в нем требования федерального государственного стандарта высшего образования. Предпочтение отдается тем изданиям, в аннотации к которым прямо указано, что они написаны в соответствии с этим документом.

Основными методами интенсификации, индивидуализации и активизации аудитории являются: дискуссии по разбору конкретных ситуаций, обсуждение проблемных вопросов, индивидуальные задания и др.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Положение об организации и проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов.
2. Положение о балльной системе оценки успеваемости обучающихся МАБиУ.
3. Руководство по оформлению рукописных учебных и научных работ, рукописей печатных изданий МАБиУ.
4. Методические указания по выполнению контрольных работ.
5. Положение о самостоятельной работе обучающихся в изданиях МАБиУ.
6. Презентационный материал.

7. МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Показатели, критерии и шкалы оценивания компетенций

Оценка результатов обучения и уровня сформированности компетенций проводится в ходе мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации с использованием фондов оценочных средств и с применением балльной системы оценки успеваемости обучающихся.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с локальным нормативным актом Академии.

Контроль самостоятельной работы (КСР) – вид контактной внеаудиторной работы обучающихся по образовательной программе. КСР по очной и очно-заочной формам обучения осуществляется преподавателем в форме тестирования по изученным темам.

Оценка КСР выставляется по пятибалльной шкале оценивания и может учитываться при аттестации обучающихся по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

Таблица 4.1

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций
со шкалой оценивания
(форма промежуточной аттестации – зачёт)

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняется действие</i>	Оценка	Баллы
ОПК-2	ОПК-2.1.	Знать: 1. базовые лингвистические термины;	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно	Зачтено	90-100 баллов

		<p>2.уровневое строение языковой системы;</p> <p>3.основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц;</p> <p>4.функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>		<p>тированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		Знать:	Повы-	Показывает глубокие	Зачтено	70-89

		<p>1. базовые лингвистические термины;</p> <p>2. уровневое строение языковой системы;</p> <p>3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц;</p> <p>4. функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3. навыками всех видов лингвистического ана-</p>	<p>шенный</p>	<p>знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		<p>баллов</p>
--	--	--	----------------------	--	--	---------------

		лиза слова в тексте.				
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. базовые лингвистические термины; 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности; 	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	Зачтено	60-69 баллов

		3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.				
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. базовые лингвистические термины; 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2. умением использовать полученной научной информации 	Не сформированы	Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности	Не зачтено	менее 60 баллов

		в своей профессиональной деятельности; 3.навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.				
	ОПК-2.2.	<p>Знать:</p> <p>1.синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>2.правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка;</p> <p>3.правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>1.при самостоятельном произведении высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1.методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах</p>	Высокий	Показывает полные и глубокие знания , логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности	Зачтено	90-100 баллов

		(описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.				
		<p>Знать:</p> <p>1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка;</p> <p>3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. при самостоятельном произведении высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование,</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	Зачтено	70-89 баллов

		<p>монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p> <p>Знать: 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: 1. при самостоятельном произведении высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: 1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание)</p>				
			Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	Зачтено	60-69 баллов

		на заданную тему.				
		<p>Знать: 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: 1. при самостоятельном произведении высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: 1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>	Не сформированы	Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности	Не зачтено	менее 60 баллов

	ОПК-2.3.	<p>Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; 2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	Зачтено	90-100 баллов
		<p>Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; 2. учитывать осо-</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить</p>	Зачтено	70-89 баллов

		бенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент). Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.		результат своей деятельности		
		Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.). Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; 2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент). Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.	Пороговый	Показывает достаточные, но не глубокие знания , при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки , необходимые для профессиональной деятельности	Зачтено	60-69 баллов
		Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).	Не сформированы	Показывает недостаточные знания , не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков , необходимых	Не зачтено	менее 60 баллов

		<p>Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; 2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>		для профессиональной деятельности		
ПК-2	ПК-2.1.	<p>Знать: 1. особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4. переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть: 1. навыком осу-</p>	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности	Зачтено	90-100 баллов

		<p>ществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типо- вые официаль- но-деловые до- кументы;</p> <p>2. стратегии по- иска аналогич- ных текстов по заданной тема- тике и (или) шаблонов.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. особенности перевода офи- циально- деловых доку- ментов;</p> <p>2. основы общей теории и прак- тики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквива- лентности и ре- презентативно- сти при выпол- нении всех ви- дов перевода;</p> <p>2. правильно ис- пользовать ми- нимальный набор перевод- ческих соответ- ствий, достаточ- ный для каче- ственного пере- вода;</p> <p>3. выполнять поиск аналогич- ных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4. переводить с одного языка на другой пись- менно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осу- ществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типо- вые официаль-</p>	Повы- шенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные по- грешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практи- ческих задач, спосо- бен формулировать выводы, но не может предложить альтер- нативные решения анализируемых про- блем</p> <p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, за- трудняется оценить результат своей дея- тельности</p>	Зачтено	70-89 баллов

		<p>но-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4. переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тема-</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	Зачтено	60-69 баллов

		тике и (или) шаблонов.				
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> особенности перевода официально-деловых документов; основы общей теории и практики перевода. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; переводить с одного языка на другой письменно. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов. 	Не сформированы	Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков , необходимых для профессиональной деятельности	Не зачтено	менее 60 баллов

	ПК-2.2	<p>Знать: 1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика; 2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише; 3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: 1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; 2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть: 1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; 2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	Зачтено	90-100 баллов
		<p>Знать: 1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика; 2. терминологию предметной области, а также</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает</p>	Зачтено	70-89 баллов

		<p>ситуационные речевые клише; 3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; 2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание). <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; 2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным 		<p>несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика; 2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише; 3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. <p>Уметь:</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p>	Зачтено	60-69 баллов

		<p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>		<p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	Не зачтено	менее 60 баллов

		<p>социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>				
ПК-3	ПК-3.1.	<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть:</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		1.навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.				
		<p>Знать: 1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; 2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: 1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; 2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: 1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>	Пороговый	Показывает достаточные, но не глубокие знания , при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки , необходимые для профессиональной деятельности	удовлетворительно	60-69 баллов
		<p>Знать: 1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего</p>	Не сформированы	Показывает недостаточные знания , не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		<p>го точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>		<p>грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
	ПК-3.2.	<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. выполнять постпереводческий анализ тек-</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>ста;</p> <p>2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>		<p>проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов
		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргу-</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выполнять постпереводческий анализ текста; 2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода. 		<p>ментацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; 2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выполнять постпереводческий анализ текста; 2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода. 	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

Таблица 4.2

**Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций
со шкалой оценивания
(форма промежуточной аттестации – экзамен)**

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняется действие</i>	Оценка	Баллы
ОПК-2	ОПК-2.1.	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. базовые лингвистические термины; 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приёмами использования 	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2. умением использовать полученную научную информацию в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. базовые лингвистические термины;</p> <p>2. уровневое строение языковой системы;</p> <p>3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц;</p> <p>4. функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2. умением использовать полученную научную информацию в своей профессиональной деятельности; 3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте. 				
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. базовые лингвистические термины; 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать научный лингвистический текст, выделяя в нем ключевые слова 	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2. умением использовать полученную научную информацию в своей профессиональной деятельности; 3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте. 				
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. базовые лингвистические термины; 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать научный лингвистиче- 	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		<p>ский текст, включая в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2. умением использовать полученную научную информацию в своей профессиональной деятельности; 3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте. 				
	ОПК-2.2.	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание). <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя 	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка;</p> <p>3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. при самостоятельном произведении высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой построения собственного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка;</p> <p>3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, по-</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>вестование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка;</p> <p>3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		и их сочетании). Владеть: 1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.				
	ОПК-2.3.	Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.). Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; 2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент). Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.	Высокий	Показывает полные и глубокие знания , логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности	отлично	90-100 баллов
		Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и не-	Повышенный	Показывает глубокие знания , грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время	хорошо	70-89 баллов

		<p>официальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>		<p>при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания обще-</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		го/детального смысла устного высказывания.				
		<p>Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; 2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>	Не сформированы	Показывает недостаточные знания , не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков , необходимых для профессиональной деятельности	неудовлетворительно	менее 60 баллов
ПК-2	ПК-2.1.	<p>Знать: 1. особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2. правильно использовать ми-</p>	Высокий	Показывает полные и глубокие знания , логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной	отлично	90-100 баллов

		<p>нимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4. переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>		<p>деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного пере-</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<p>хорошо</p>	<p>70-89 баллов</p>

		<p>вода;</p> <p>3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4. переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>литературе; 4. переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть: 1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p>Знать: 1. особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4. переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		<p>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
	ПК-2.2.	<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным				
		<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	Повышенный	Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности	хорошо	70-89 баллов
		Знать:	Порого-	Показывает доста-	удовле-	60-69

		<p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	вый	<p>точные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	творительно	баллов
		<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, не правильно отвечает на дополнительные</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		<p>речевые клише; 3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: 1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; 2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть: 1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; 2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>		<p>вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
ПК-3	ПК-3.1.	<p>Знать: 1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>преодоления; 2. историю развития изучаемых языков. Уметь: 1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; 2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию. Владеть: 1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>		<p>проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать: 1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; 2. историю развития изучаемых языков. Уметь: 1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оцен-</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>ку и интерпретацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов
	ПК-3.2.	<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм выполнения</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргумен-</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>постпереводческого анализа текста;</p> <p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком выполнения постпереводческого саморедактирования перевода.</p>		<p>тированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком вы-</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>полнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>				
		<p>Знать: 1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; 2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь: 1. выполнять постпереводческий анализ текста; 2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть: 1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов
		<p>Знать: 1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; 2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь: 1. выполнять постпереводческий анализ текста; 2. использовать текстовые редакторы и спе-</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		циализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. Владеть: 1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.				
--	--	---	--	--	--	--

7.2. Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену /зачету

Раздел I. Формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного перевода.

Тематика текстов: **Актуальные события в Испании, в России и за рубежом. Общественно-политическая тематика. Встречи, визиты, переговоры.**

- 1) Определение понятия «перевод». Виды и жанры перевода.
- 2) Эквивалентность.
- 3) Методы перевода.
- 4) Переводческие соответствия.

Раздел 2. Формирование навыков абзацно-фразового перевода

Тематика текстов: **Испанские СМИ. Экономическое положение Испании. Испанофония и развивающиеся страны**

- 1) Смысловая переработка текста в условиях абзацно-фразового перевода. Удержание в оперативной памяти основного содержания текста, предъявляемого на слух.
- 2) Осуществление лексических и грамматических трансформаций, выделение смысловых опорных пунктов на уровне предложения.
- 3) Восприятие и фиксации прецизионной информации, вероятностного прогнозирования на уровне предложения и текста.
- 4) Выделение и фиксация смысловых опорных пунктов на уровне сверхфразовых единств. Выбор модели перевода, анализа переводческих решений.

Раздел 3. Формирование навыков двустороннего перевода.

Тематика текстов: **Государственное устройство в Испании. Избирательная система в Испании. Политические партии.**

- 1) Особенности способов смысловой переработки текста в условиях двустороннего перевода.
- 2) Перевод прецизионной информации.
- 3) Осуществления лексических и грамматических трансформаций в условиях двустороннего перевода.

Раздел 4. Формирование умений и навыков последовательного перевода.
Тематика текстов: Актуальные события в политической и социально-экономической жизни Испании. Испания и Евросоюз. Россия и Испания - диалог двух культур.

- 1) Особенности способов смысловой переработки текста в условиях последовательного перевода. Основные принципы сокращённой записи.
- 2) Использование закономерных грамматических и лексических соответствий. Основные принципы сокращённой записи.
- 3) Описательные приемы перевода.
- 4) Принципы группировки текста.

7.3. Примерные практические (ситуационные) задания

Практическое задание.

1) Перевод текста с испанского языка на русский:

Educación en España

De acuerdo con la Ley Orgánica de Educación de España, el sistema educativo se organiza en etapas, ciclos, grados, cursos y niveles de enseñanza. Las enseñanzas que ofrece el sistema educativo son las siguientes:

- a) Educación infantil.
- b) Educación primaria.
- c) Educación secundaria obligatoria.
- d) Bachillerato.
- e) Formación profesional.
- f) Enseñanzas de idiomas.
- g) Enseñanzas artísticas.
- h) Enseñanzas deportivas.
- i) Educación de personas adultas.
- j) Enseñanza universitaria.

Educación básica. La educación primaria y la educación Secundaria obligatoria (ESO) constituyen la educación básica. La enseñanza básica es obligatoria y gratuita para todas las personas. La enseñanza básica comprende diez años de escolaridad y se desarrolla, de forma regular, entre los seis y los dieciséis años de edad.

Bachillerato. El bachillerato capacitará a los alumnos para acceder a la educación superior. El bachillerato comprende dos cursos y se organizará en materias comunes, en materias de modalidad y en materias optativas. Los alumnos podrán elegir entre la totalidad de las materias de modalidad establecidas.

Formación profesional. La formación profesional comprende el conjunto de acciones formativas que capacitan para el desempeño cualificado de las diversas profesiones. Los ciclos formativos serán de grado medio y de grado superior y estarán referidos al Catálogo Nacional de Cualificaciones Profesionales. Educación de personas adultas. La educación de personas adultas tiene la finalidad de ofrecer a todos los mayores de dieciocho años la posibilidad de adquirir, actualizar, completar o ampliar sus conocimientos y aptitudes para su desarrollo personal y profesional.

Educación superior. La enseñanza universitaria, las enseñanzas artísticas superiores, la formación profesional de grado superior, las enseñanzas profesionales de artes plásticas y diseño de grado superior y las enseñanzas deportivas de grado superior constituyen la educación superior.

2). Двусторонний (пофразовый) перевод текста:

<p>Desarrollan en Japón un robot para formar a cirujanos TOKIO (AFP).</p> <p>Los investigadores de la universidad de Nagoya (centro de Japón) anunciaron el miércoles la puesta en marcha de un robot que permite a los futuros cirujanos entrenarse con intervenciones delicadas en los vasos sanguíneos. El prototipo de este robot de “microcirugía” se presentó durante cuatro días en una exposición internacional de robótica que se desarrolla actualmente en Tokio.</p> <p>Espera mejorar sin riesgos la formación de médicos en prácticas para las difíciles operaciones de cirugía vascular. El robot simulador realiza los gestos en un falso paciente en el cuerpo y las venas, que son transparentes, lo que permite al estudiante ver las técnicas necesarias en condiciones cercanas a la realidad.</p> <p>“Desarrollamos estas tecnologías que permiten simular las intervenciones y su entorno”, explicaron los investigadores en un comunicado. Otros equipos de investigación japoneses trabajan también en el desarrollo de robots para la medicina, sea para facilitar el trabajo del cuerpo médico, o para ayudar a los enfermos a recobrar sus fuerzas físicas o morales.</p>	<p>В Японии разработан робот, который будет помогать обучать хирургов Токио (агентство АФП).</p> <p>В среду группа ученых из университета Нагойя (центр страны) объявила, что начал работать созданный ими робот, который поможет будущим хирургам тренироваться в проведении сложных хирургических операций на кровеносных сосудах. Модель такого робота, «микрохирурга», можно было в течение четырех дней увидеть на международной выставке по робототехнике, которая сейчас проходит в Токио.</p> <p>Как ожидается, этот робот поможет избежать рисков при прохождении практики хирургами, готовящимися для проведения сложных операций на сосудах. Робот-тренажер имитирует движения, работая с моделью пациента, тело и вены которого являются прозрачными. Это позволяет обучаемому наблюдать, в условиях, близких к реальным, какие приемы используются при проведении таких вмешательств.</p> <p>«Мы разработали технологию, которая позволяет имитировать хирургические вмешательства и обстановку, в которой это происходит», — объясняют ученые в своем коммюнике. Другие группы японских ученых также работают над созданием медицинских роботов, которые смогут или облегчить работу медицинского персонала, или помочь больным восстанавливать свои физические или моральные силы.</p>
---	--

3) Перевод с русского на испанский язык:

1. Встреча двух лидеров положила конец постоянной конфронтации.
2. Депутаты от левых партий выступили против принятия этого закона.
3. Все международные агентства передали эту сенсационную новость.
4. Данная проблема будет изучена и рассмотрена на ближайшем заседании Совета.
5. Стороны взяли на себя обязательства о невмешательстве во внутренние дела друг друга.
6. Представители профсоюзов отказались от новых предложений правительства.
7. На современном этапе важно взаимное доверие и взаимная помощь.
8. Последние переговоры потерпели неудачу из-за многочисленных противоречий.
9. В совместном заявлении стороны поставили задачу развивать сотрудничество в различных областях.
10. Эта страна добилась серьезных успехов в увеличении своего ВВП.
11. Он выступил с большой речью о целях работы данного предприятия.

12. Было выработано необходимое решение в области разоружения.
13. Выступления студентов положили начало новому политическому кризису в стране.
14. Правительство проводит меры по увеличению производства нефти и газа.
15. В ходе встречи стороны высказались за укрепление связей в области экономики и туризма.

4) Текст для письменного перевода:

España cumplía con comodidad en junio el requisito de convergencia marcado por la UE en materia de inflación. El IPC armonizado elaborado por la oficina comunitaria de estadísticas correspondiente a ese mes señala que la inflación española está 1,1 puntos por debajo del límite máximo permitido a la inflación para el examen de convergencia. Según el IPC armonizado, los precios españoles crecieron un 1,4 % en tasa anual hasta el mes de junio, dos décimas menos de lo que certifica el IPC español. Esta desviación es producto de que la armonización de los criterios para hallar el IPC europeo excluye los gastos sanitarios y los de enseñanza para el cálculo, mientras que éstos se mantienen en el IPC interno. Los resultados del resto de los países señalan que el límite máximo de inflación para cumplir con la convergencia en junio fue del 2,5 %, ya que la media de los tres mejores países se situó en un 1%, a lo que hay que añadir un punto y medio. También indica este IPC armonizado que en junio todos los países comunitarios cumplieron con holgura con este requisito de convergencia, con la excepción de Grecia, que se encuentra muy alejada de las cotas permitidas. Los países con menor inflación interanual en junio fueron Francia y Austria, con un 1%, seguidos por Finlandia con un 1,1% y Luxemburgo con una décima más. A continuación se sitúa España, con la tasa ya reseñada del 1,4%, por delante de Alemania, cuya inflación interanual fue del 1,5%. Con una tasa del 1,6% se sitúan Bélgica, Italia y Portugal y otros tres países, Holanda, Suecia y el Reino Unido vieron crecer sus precios un 1,7% en los últimos doce meses. Dinamarca, con un 2,2% es el país que más dificultades parece tener para cumplir con el requisito de inflación, aunque se mantiene dentro de la banda permitida, mientras que Grecia, con un 5,6% interanual, cierra la tabla

7.5. Применение балльной системы для проведения мероприятий текущего контроля

Таблица 5.1

Применение балльной системы для проверки результатов обучения

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Р.1 Т. 1, 2, 3,4	Опрос	10
	Тестирование	5
	Контрольные упражнения	10
	Контрольная работа. <i>Контрольная точка 1</i>	25
Р.2 Т. 1, 2, 3,4	Опрос	5

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
	Тестирование	10
	Контрольные упражнения	10
	Контрольная работа. <i>Контрольная точка 2</i>	25
Р3. Т. 1,2,3,4	Опрос	5
	Тестирование	10
	Контрольные упражнения	10
	Контрольная работа. <i>Контрольная точка 3</i>	25
Р4. Т.2,2.3.4	Опрос	5
	Тестирование	10
	Контрольные упражнения	10
	Контрольная работа. <i>Контрольная точка 4</i>	25

Выполнение всех видов текущего контроля в каждой контрольной точке осуществляется в комбинированном формате – в письменном и устном виде.

7.6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа обучающихся является одним из основных видов познавательной деятельности, направленной на более глубокое и разностороннее изучение материалов курса «Иностранный язык» и включает: обязательное выполнение домашних заданий; подготовку выступлений (сообщений, докладов) к практическим занятиям; подготовку письменных контрольных работ (презентации).

Самостоятельная работа обучающихся имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, подготовку к предстоящим занятиям, зачету по дисциплине и экзамену, а также формирование коммуникативной компетенции, способности использовать иностранный язык в предстоящей служебной деятельности.

Результаты выполнения самостоятельной работы представляются обучающимися во время аудиторных занятий, проверяются и оцениваются преподавателем в ходе аудиторных занятий, рубежного контроля и промежуточной аттестации – в соответствии с учебным планом и расписанием занятий (экзаменационной сессии).

Успешное изучение дисциплины предполагает целенаправленную работу обучающихся над освоением лексико-грамматического материала, предусмотренного учебной программой, активное участие в подготовке и проведении активных форм учебных занятий. В связи с этим обучающиеся должны руководствоваться рядом методических указаний.

Во-первых, при изучении дисциплины следует на практических занятиях максимально использовать полученные знания для решения конкретной задачи, результат работы на практическом занятии показывает истинный уровень владения обучающимися практическими навыками;

Во-вторых, на контрольных работах четко уяснить задачу, правильно спланировать свою работу, всегда стремиться к достижению цели в указанное время;

В-третьих, сообщать преподавателю обо всех затруднениях, возникающих в процессе изучения английского языка, и обращаться к нему за консультацией по вопросам, которые невозможно решить самостоятельно.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНЫХ ИСТОЧНИКОВ

8.1. Основная учебная литература

1. Сомова И. Ю. Практический курс испанского языка (A1–A2): учебное пособие: [16+] / И. Ю. Сомова; Институт мировых цивилизаций, Библиотека научных школ НАНО ВО «ИМЦ». – Москва: Издательский дом «ИМЦ», 2020. – 216 с.: схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=622035>

2. Корман Е. А. Стилистика испанского язык: курс лекций и задания для практических занятий: учебное пособие: [16+] / Е.А. Кармана; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Южный федеральный университет, 2020. – 147 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612218>

8.2. Дополнительная учебная литература

1. Немировская А. Д. Испанский язык: практикум с упражнениями на индивидуальные глаголы настоящего времени. Уровень A1—A1: учебное пособие : [16+] / А.Д. Немировская; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва: Дело, 2020. – 98 с. : схем., табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612548>

2. Кальес Гальофре А. Разговорный испанский в диалогах [16+] / А. Кальес Гальофре, О. П. Панайотти. – Санкт-Петербург: КАРО, 2020. – 158 с.: ил. –

(Испанский язык для всех). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610759>

3. Кузнецова Л.П. Практикум по грамматике испанского языка: изъявительное наклонение: учебное пособие: [12+] / Л. П. Кузнецова. – Санкт-Петербург : КАРО, 2019. – 288 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610846>

4. Ронина Е. А. Lee, aprende y habla: тексты, упражнения и творческие задания по испанскому языку: практикум: [16+] / Е.А. Ронина, О.А. Иванова. – Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2019. – 139 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614070>

5. Кузнецова Л.П. Практикум по грамматике испанского языка: сослагательное наклонение: учебное пособие: [12+] / Л. П. Кузнецова. – Санкт-Петербург: КАРО, 2019. – 272 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610845>

6. Воинова О.З. Испанский язык: тетрадь упражнений и текстов по грамматике. Уровень А1–А2. El Presente, Pretérito Perfecto Compuesto, Futuro Simple, Futuro Compuesto, Pretérito Imperfecto De Indicativo: учебное пособие: [16+] / О. З. Воинова; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва: Дело, 2019. – 116 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612631>

7. Барсукова В. С. Испанский язык: начальный курс : учебное пособие : [12+] / В. С. Барсукова. – Санкт-Петербург: КАРО, 2018. – 376 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574515>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

9.1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. www.rtve.es/directo/canal-24h/ «Canal 24 Horas» - испанский общественный информационный телеканал, входящий в RTVE.
2. <https://www.practicaespanol.com/> - сайт для изучающих испанский язык, состоящий из 5 разделов: новости, упражнения, грамматика, музыка и маэстро СПОТ
3. <http://www.multitran.ru/> - онлайн-словарь Мультитран.
4. http://www.todo-claro.com/e_index.php - «Все ясно».
5. <https://actualidad.rt.com/> - RT en Español

9.2. Программное обеспечение

Для освоения результатов обучения дисциплины применяется лицензионное программное обеспечение, позволяющее использовать:

- ААТ, ТИК на практических занятиях;
- мультимедийное оборудование преподавателям для представления лекций и студентами на практических занятиях;
- системы на базе мультимедиа-технологий, построенные с использованием персональных компьютеров и видеотехники, компьютерные обучающие системы и электронные тренажеры, виртуальные лаборатории и практикумы и т.п.).

9.3. Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>.)
- Пакет программ Microsoft Office 2010:
 - Microsoft Access 2010
 - Microsoft Excel 2010
 - Microsoft Outlook 2010
 - Microsoft PowerPoint 2010
 - Microsoft Word 2010.

9.4. Материально-техническая база

- лекционные аудитории и аудитории для проведения занятий семинарского типа, оснащенные мультимедийным оборудованием (проекторы, экраны, плазменные панели), обеспечивающие реализацию программы;
- по всему лекционному материалу имеются наборы слайдов в виде презентаций;
- для работы со специализированным программным обеспечением имеются компьютерные классы и другие материально-технические ресурсы;
- другие материально-технические ресурсы.